Porównanie tłumaczeń Izajasza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiesz w tym dniu: Dziękuję Ci,\* Panie, bo choć gniewałeś się na mnie, Twój gniew ustał i pocieszyłeś mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu powiesz: Dziękuję Ci, Panie, bo choć gniewałeś się na mnie, Twój gniew ustał i pocieszyłeś mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w tym dniu powiesz: Wysławiać cię będę, JAHWE, bo choć gniewałeś się na mnie, odwróciłeś swój gniew i pocieszyłeś mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz dnia onego: Wysławiać cię będę, Panie! przeto, że będąc rozgniewany na mię, odwróciłeś zapalczywość gniewu twego, a ucieszyłeś mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz dnia onego: Wyznawać ci będę, Panie, żeś się rozgniewał na mię, odwróciła się zapalczywość twoja i pocieszyłeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty powiesz w owym dniu: Wychwalam Cię, Panie, bo rozgniewałeś się na mnie, lecz Twój gniew się uśmierzył i pocieszyłeś mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiesz w owym dniu: Dziękuję ci, Panie, gdyż gniewałeś się wprawdzie na mnie, lecz twój gniew ustał i pocieszyłeś mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz w tym dniu: Chcę Cię wychwalać, JAHWE, bo rozgniewałeś się na mnie, ale Twój gniew się uśmierzył i mnie pocieszyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu tak mówić będziesz: „Będę Cię sławił, JAHWE, bo choć rozgniewałeś się na mnie, to gniew Twój się uśmierzył i znów mnie pocieszyłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu tym tak powiesz: - Dzięki Ci składam, o Jahwe, bo [wprawdzie] uniosłeś się przeciw mnie gniewem, lecz gniew Twój się odwrócił i pocieszyłeś mnie znowu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні скажеш: Господи, поблагословлю Тебе, томущо Ти розгнівався на мене і відвернув твій гнів і мене помилував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owym dniu wypowiesz: Dziękuję Ci, WIEKUISTY, bo się na mnie gniewałeś; lecz Twój gniew się odwrócił i mnie pocieszasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu powiesz: ”Będę ci dziękował, JAHWE, bo choć się na mnie rozsierdziłeś, twój gniew w końcu się odwrócił i zacząłeś mnie pocieszać. |

1. 1) <x>560 5:19-20</x>; <x>650 2:12</x>; <x>650 13:15</x>; <x>730 19:1-8</x> [↑](#footnote-ref-2)